

На диалект:

I група Соке пое на планина.  
 Ю-ти-я, ту-ти-я  
 ю-ти-, ту-ти, люлни я.

II група Не е соке, а девоке.  
 I . . . Люпки люпат, люлки плетат  
 II . . . за момите, за момците.  
 I . . . Кого че си полюлюят?  
 II . . . — Малка мома, бела Радка.  
 I . . . Кой че ми я полюлюе?  
 I и II . . . — Млад ергенин, вакъл Иван.

В литературен превод:

Сойки пеят на планина.  
 Ю-ти-я, ту-ти-я,  
 ю-ти, ту-ти, люлни я.  
 Не са сойки, а девойки.  
 Кори люпят, люлки плетат,  
 за момите, за момците.  
 Кого ще си полюлеят?  
 -- Малка мома, бяла Радка.  
 Кой ще ми я полюлее?  
 -- Млад ергенин, вакъл Иван.

27. JAYS ARE SINGING — Résumé

(Spring Song)

Girls are busy making swings, so that each lad can swing his sweetheart (the names are changed as occasion warrants).

27. LES GEAIS CHANTENT — Résumé

Elles dressent leurs escarpolettes en babillant galement attendant que leurs amoureux viennent les balancer.

28. ШО СИ, ГОРО, ПОВЯХНАЛА?

ПЕСЕН ОТ ПАЗАРДЖИШКО

$\text{♩} = 132$

each group hold I on while other sings then join them on go-ro-le

Спокойно—Tranquillo

I група (при повторенето — II група)

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It features two vocal parts (I and II groups) and piano accompaniment. The lyrics are in Bulgarian and include a refrain. There are handwritten annotations: 'NO' above the first staff, 'mf' below the piano part, and '1.' and '2.' above the second system. The score ends with a double bar line and a fermata.

Шо си, го-ро, по-вях-на-ла, го-ро ле,  
 Sto si go-ro po-vjah-na-la go-ro-le

по-вях-на-ла, по-сър-на-ла? по-сър-на-ла?  
 po-vjah-na-la po-sür-na-la po-sür-na-la

Дал те сла-на о-сла-ни-ло, го-ро ле, го-  
 Dal te sla-na a-sla-ni-la, go-ro-le, go-

*f* Всички

*na*

Дал те сла-на о-сла-ни-ло  
 Дал те сла-на о-сла-ни-ло,  
 ил те по-жар по-жа-ри-ло,  
 Ил те по-жар по-жа-ри-ло

ро зе-ле-на,  
 ро зе-ле-на

го-ро ле, го-ро ле,  
 го-ро ле, го-ро ле, го-ро ле, го-ро ле

За край

ро зе-ле-на, го-ро!  
 ро зе-ле-на, го-ро!

*pp* D. C.

*pp*

I и II група — Що си, горо, повяхнала, горо ле, горо,  
 повяхнала, посърнала? } 2

III глас Дал те слана осланило, горо ле, горо зелена,  
 Всички дал те слана осланило, горо ле, горо зелена,  
 ил те пожар пожарило, горо ле, горо зелена!

goro le goro zelena

I и II група — Ни ме слана осланило, горо ле, горо,  
 ни ме пожар пожарило — } 2 Ni me slana oslanilo, goro le goro  
 Ni me požar požarilo.

III глас най минаха снощи вечер, горо ле, горо зелена, Naj minaha snoshti večer,  
 Всички най минаха снощи вечер, горо ле, горо зелена, Naj minaha snoshti večer,  
 три синджира млади робини, горо ле, горо зелена. Tri sindžira mladi robi.

I група Първи синджир все юнаци, горо ле, горо, Prvi sindžir vse yunasti, goro le gor  
 втори синджир все девойки, Vtori sindžir vse devojki, goro le gor

II група трети синджир все невесты, горо ле, горо, Treti sindžir vse nevesti, goro le gor  
 оставили дребни деца. Ostavili drebni detsa.

III глас От жал гора повяхнала, горо ле, горо зелена, Ot žal gora povyahнала,  
 от жал гора повяхнала, горо ле, горо зелена, Ot žal gora povyahнала,  
 Всички повяхнала, посърнала, горо ле, горо зелена! Povyahнала, posvrнала, (goro!)

28. WHY HAVE YOU FADED, FOREST? — Resumé

The forest has faded with grief on seeing three files of young slaves driven through it: bachelors, maidens and young brides.

28. DIS-MOI, BELLE FORÊT, POURQUOI ES-TU SI TRISTE? — Résumé

La verte forêt est plongée dans la tristesse pour avoir vu passer à travers elle trois longues files d'esclaves enchaînés: des jeunes gens, des jeunes filles et des jeunes épouses.

## ŠTO SI GORO POVJAHNALA

*First group first time; second group second time*

//Što si goro povjahnala, goro le, goro,

povjahnala posūrnala//

*Third voice on first repeat; everyone thereafter*

//Dal te slana oslanilo, goro le, goro zelena,//

Il te požar požarilo, goro le, goro zelena!

*First group first time; second group second time*

//Ni me slana oslanilo, goro le, goro,

Ni me požar požarilo//

*Third voice on first repeat; everyone thereafter*

//Naj minaha snošti večer, goro le, goro zelena,//

Tri sindžira mladi robi, goro le, goro zelena.

*First group*

Pūrvi sindžir vse junaci, goro le, goro,

Vtori sindžir vse devojki

*Second group*

Treti sindžir vse nevesti, goro le, goro

Ostavili drebni deca.

*Third voice on first repeat; everyone thereafter*

//Ot žal gora povjahnala, goro le, goro zelena,//

Povjahnala, posūrnala, goro le, goro zelena! (goro!)

Brief synopsis: Why have you faded, forest? The forest has faded with grief on seeing three lines of young slaves driven through it: bachelors, maidens, and young brides.

što - what, why

goro - forest

povjahnala - faded

posūrnala - faded

slana - frost

oslanilo - covered with frost

zelena - green

požar - fire

požarilo - was ablaze?

naj - most

minaha - walked, passed

snošti večer - last night

tri - three

sindžira - lines

mladi - young

robi - slaves

pūrvi - first

vse - all

junaci - bachelors

vtori - second

devojki - maidens

treti - third

nevesti - brides

ostavili - remained

drebni - small

deca - ? (children?)

ot - away, off, back

žal - pity

gora - wood, forest